

Vec C-338/20

Návrh na začatie prejudiciálneho konania

Dátum podania:

22. júl 2020

Vnútroštátny súd:

Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieścia w Łodzi

Dátum rozhodnutia vnútroštátneho súdu:

7. júl 2020

Procesná strana v konaní, ktoré skončilo uložením pokuty, ktorej vykonanie je predmetom veci samej:

D.P.

PRACOVNÝ DOKUMENT

[*omissis*]

UZNESENIE

Dňa 7. júla 2020,

**Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieścia w Łodzi, Sekcja Wykonania Orzeczeń
V Wydziału Karnego** (Okresný súd Lodž-Centrum, oddelenie výkonu rozsudkov
V. trestného senátu, Poľsko)

[*omissis*] [zloženie senátu]

na pojednávaní 7. júla 2020

vo veci **D. P.**

týkajúcej sa žiadosti Centraal Justitieel Incassobureau

o vykonanie rozhodnutia o uložení peňažnej sankcie

podľa článku 267 Zmluvy o fungovaní Európskej únie [*omissis*] [odkaz na Úradný
vestník Európskej únie] a článku 15 ods. 2 kodeks karny wykonawczy (zákoník
o výkone trestov)

rozhodol takto:

I. Súdnemu dvoru Európskej únie sa predkladá návrh na začatie
prejudiciálneho konania s touto prejudiciálnou otázkou:

Doručenie rozhodnutia o uložení peňažnej sankcie pokutovanej osobe bez
zabezpečenia prekladu do jazyka, ktorému adresát rozumie, oprávňuje orgán
vykonávajúceho štátu k tomu, aby odmietol jeho vykonanie podľa ustanovení,
ktorými sa preberá článok 20 ods. 3 rámcového rozhodnutia 2005/214/SVV,
vzhľadom na porušenie práva na spravodlivý proces?

II. [*omissis*] [procesné údaje]

Odôvodnenie

1. Právo Únie

1.1 Podľa článku 6 ods. 1 Zmluvy o Európskej únii [*omissis*] [odkaz na Úradný
vestník Európskej únie] Únia uznáva práva, slobody a zásady uvedené v Charte
základných práv Európskej únie, [*omissis*] ktorá má rovnakú právnu silu ako
Zmluvy. Ustanovenia charty žiadnym spôsobom nerozširujú právomoci Únie
vymedzené v Zmluvách. Práva, slobody a zásady v Charte sa vykladajú v súlade

so všeobecnými ustanoveniami hlavy VII Charty, ktorými sa upravuje jej výklad a uplatňovanie a pri riadnom zohľadnení vysvetliviek, na ktoré sa v Charte odkazuje a ktoré označujú zdroje týchto ustanovení. [Článok] 6 ods. 3 ZEÚ stanovuje, že základné práva tak, ako sú zaručené Európskym dohovorom o ochrane ľudských práv a základných slobôd a ako vyplývajú z ústavných tradícií spoločných pre členské štáty,, predstavujú všeobecné zásady práva Únie.

- 1.2 V odôvodnení 5 rámcového rozhodnutia z 24. februára 2005 o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na peňažné sankcie (2005/214/SVV, ďalej len „rámcové rozhodnutie“) sa uvádza, že rámcové rozhodnutie rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané článkom 6 Zmluvy o Európskej únii a vyjadrené Chartou základných práv Európskej únie, najmä v jej kapitole VI.
- 1.3 [Článok] 3 rámcového rozhodnutia stanovuje, že sa nedotýka povinnosti dodržiavať základné práva a základné právne zásady zakotvené v článku 6 Zmluvy.
- 1.4 [Článok] 20 ods. 3 rámcového rozhodnutia stanovuje možnosť každého členského štátu namietat uznanie a výkon rozhodnutí v prípade domnienky možného porušenia základných práv alebo základných právnych zásad zakotvených v článku 6 Zmluvy.

2. Poľské právo

- 2.1 Podľa článku 611ff ods. 1 kodeks postępowania karnego (trestný poriadok; ďalej len „k.p.k.“) ak členský štát Európskej únie, označený v tejto kapitole ako „štát pôvodu“, požiada o vykonanie právoplatného rozhodnutia o uložení peňažnej sankcie, je pre vykonanie tohto rozhodnutia príslušný okresný súd, v obvode ktorého má páchatel majetok, dosahuje príjmy alebo má obvyklý, resp. prechodný pobyt.
- 2.2 Článok 611fg ods. 1 bod 9 k.p.k. oprávňuje poľský súd, aby odmietol vykonanie rozhodnutia, pokiaľ z osvedčenia vyplýva, že osoba, ktorej sa rozhodnutie týka, nebola náležite poučená o možnosti a práve podať opravný prostriedok voči tomuto rozhodnutiu.

3. Holandské právo

- 3.1 Centraal Justitieel Incassobureau je centrálnym správnym orgánom, ktorý je zodpovedný za výber a exekúcie pohľadávok z titulu uloženia pokuty v súvislosti s činmi spáchanými na území Holandského kráľovstva¹.
- 3.2 Proti rozhodnutiu o uložení pokuty, ktoré vydal Centraal Justitieel Incassobureau, možno v lehote 6 týždňov podať odvolanie na prokuratúru v L.

¹ Informácie z internetovej stránky: <https://www.cjib.nl/pl>.

4. Skutkový stav

- 4.1** Rozhodnutím z 22. júla 2019 bola D. P. uložená peňažná sankcia vo výške 210 eur za čin spáchaný podľa článku 2 holandského zákona o administratívnoprávnom výkone ustanovení o cestnej premávke, ktorý spáchal 11. júla 2019 tým, že dve pneumatiky nespĺňali požiadavky týkajúce sa profilu. Rozhodnutie nadobudlo právoplatnosť 2. septembra 2018.

5. Konanie pred vnútroštátnym súdom

- 5.1** Holandské orgány podali 21. januára 2020 na Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieścia w Łodzi (Okresný súd Lodž-Centrum) žiadosť o vykonanie peňažnej sankcie uloženej D. P.
- 5.2** Tento súd sa obrátil na Centraal Justitiele Incassobureau s otázkou, či rozhodnutie o uložení peňažnej sankcie bolo odsúdenému doručené s prekladom do poľského jazyka.
- 5.3** Holandský orgán odpovedal záporne a uviedol, že rozhodnutie bolo vyhotovené v holandskom jazyku a obsahovalo dodatočné objasnenia v anglickom, francúzskom a nemeckom jazyku, ako aj odkaz na internetovú stránku www.cjib.nl, kde sa nachádzajú informácie v poľskom jazyku.
- 5.4** Adresát sankcie sa dňa 9. júna 2020 dostavil na pojednávanie a vysvetlil, že na prelome novembra a decembra 2019 mu bola doručená písomnosť z Holandska, ktorá neobsahovala preklad do poľského jazyka. Dodal, že nemohol odpovedať na doručenú písomnosť, keďže jej obsahu nerozumel. Adresát sankcie žije z dôchodku vo výške cca 1 000 PLN (čo zodpovedá sume 240 eur).

6. Prípustnosť prejudiciálnej otázky a odôvodnenie predloženia návrhu na začatie prejudiciálneho konania

- 6.1** [omissis] [informácie o prípustnosti návrhu a práve na opravný prostriedok podľa poľského práva]
- 6.2** Odpoveď Súdneho dvora Európskej únie na položenú otázku vnútroštátneho súdu je kľúčová pre správny výklad a uplatnenie vnútroštátnych ustanovení, ktorými sa preberá rámcové rozhodnutie 2005/214/SVV, vo veci prejednávanej týmto súdom.

7. Stanovisko vnútroštátneho súdu k odpovedi na položenú prejudiciálnu otázku

- 7.1** Ako vyplýva z odôvodnenia 5 rámcového rozhodnutia 2005/214/SVV, toto rozhodnutie rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané článkom 6 Zmluvy o Európskej únii a vyjadrené Chartou základných práv Európskej únie, najmä v jej kapitole VI. V článku 3 rámcového rozhodnutia sa odkazuje na otázku

dodržiavania základných práv a v článku 20 ods. 3 sa stanovuje možnosť namietať uznanie a vykonanie rozhodnutia, ak existuje domnienka, že bolo vydané v rozpore so základnými právami.

- 7.2** Vo veci Pupino² Súdny dvor EÚ výslovne uviedol, že rámcové rozhodnutie sa má teda vykladať tak, aby boli rešpektované základné práva, v rámci ktorých treba zdôrazniť najmä právo na spravodlivé konanie pred súdom, ako je upravené v článku 6 EDLP a vykladané Európskym súdom pre ľudské práva.
- 7.3** Treba uviesť, že otázka spravodlivého procesu vedeného v členskom štáte, ktorý vydal rozhodnutie zaslané na vykonanie na základe rámcového rozhodnutia 2005/214/SVV, má zásadný význam z hľadiska zaručenia práv osobe, ktorej bola uložená peňažná sankcia. Toto rozhodnutie sa totiž zasiela ako právoplatné a orgán, ktorý ho vykonáva, nie je oprávnený odstrániť procesné vady, ku ktorým došlo v štáte, v ktorom bolo vydané rozhodnutie.
- 7.4** Analýza ustanovení týkajúcich sa otázky prekladov v záväzných právnych aktoch Únie [*omissis*] [však] neponúka očividnú a jednoznačnú odpoveď na otázku, či členský štát, ktorý vydal rozhodnutie o uložení peňažnej sankcie, má povinnosť doručiť ho s prekladom do jazyka, ktorému adresát rozumie.
- 7.5** Rámcové rozhodnutie 2005/214/SVV neobsahuje nijaké ustanovenie, z ktorého by výslovne vyplývala povinnosť doručiť adresátovi preložené rozhodnutie o uložení peňažnej sankcie, ale treba zdôrazniť, že citované rámcové rozhodnutie sa vzťahuje na fázu vykonávania už právoplatného rozhodnutia v inom členskom štáte. Skoršiu fázu upravujú právne ustanovenia štátu, ktorý rozhodnutie vydal, ako aj ustanovenia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2015/413/EÚ z [11. marca 2015], ktorou sa uľahčuje cezhraničná výmena informácií o dopravných deliktach súvisiacich s bezpečnosťou cestnej premávky³.
- 7.6** Popri ustanoveniach technickej povahy týkajúcich sa samotnej výmeny údajov medzi príslušnými orgánmi členských štátov, obsahuje tento akt aj právne normy zaručujúce práva osôb. Ako sa uvádza v odôvodnení 25, smernica rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané Chartou základných práv Európskej únie vrátane rešpektovania súkromného a rodinného života, ochrany osobných údajov, práva na spravodlivé súdne konanie, prezumpcie neviny a práva na obhajobu. Z odôvodnenia 15 tejto smernice vyplýva, že členské štáty by mali byť schopné kontaktovať vlastníka, držiteľa vozidla alebo inak identifikovanú osobu podozrivú zo spáchania dopravného deliktu súvisiaceho s bezpečnosťou cestnej premávky, aby dotknutú osobu informovali o uplatniteľných postupoch a právnych dôsledkoch podľa práva členského štátu deliktu. V odôvodnení 16 sa zasa uvádza, že členské štáty by v súvislosti s informačným listom, ktorý zasiela

² [Rozsudok zo 16. júna 2005, Pupino (C-105/03, EU:C:2005:386, bod 59)]

³ [Dz.U. 2015, L 68, ďalej len „smernica2015/413/EÚ“].

členský štát deliktu, mali poskytnúť rovnocenný preklad, ako sa to ustanovuje v smernici Európskeho parlamentu a Rady 2010/64/EÚ⁴.

- 7.7** Článok 5 ods. 2 dispozitívnej časti smernice 2015/413/EÚ uvádza, že v prípade, ak sa členský štát deliktu rozhodne začať konanie v nadväznosti na dopravné delikty, informuje podľa svojho vnútroštátneho práva vlastníka, držiteľa vozidla alebo inú identifikovanú osobu podozrivú zo spáchania dopravného deliktu súvisiaceho s bezpečnosťou cestnej premávky. Tieto informácie podľa vnútroštátneho práva zahŕňajú právne dôsledky, ktoré z toho vyplývajú na území členského štátu deliktu na základe práva tohto členského štátu. Okrem toho tento štát v informačnom liste uvedie všetky relevantné informácie, najmä povahu dopravného deliktu súvisiaceho s bezpečnosťou cestnej premávky, miesto, dátum a čas spáchania deliktu, názov vnútroštátneho právneho predpisu, ktorý bol porušený, sankciu a v prípade potreby aj údaje o zariadení, ktoré sa použilo na zistenie deliktu. Členský štát deliktu môže na tento účel použiť vzor uvedený v prílohe smernice.
- 7.8** Navyše v článku 5 ods. 3 tejto smernice sa výslovne uvádza, že ak sa členský štát deliktu rozhodne začať konanie, na účely zabezpečenia dodržiavania základných práv zašle informačný list v jazyku, v akom je vyhotovený doklad o evidencii vozidla, ak takýto doklad existuje, alebo v jednom z úradných jazykov členského štátu evidencie.
- 7.9** Ako teda vyplýva z citovaných ustanovení, u deliktov spadajúcich do pôsobnosti smernice existuje povinnosť prekladu informačného listu o začatí konania do jazyka dokladu o evidencii vozidla a teda do jazyka, ktorému adresát rozumie. Doručenie správne vyplneného informačného listu obsahujúceho všetky potrebné informácie o skutkoch, ktoré sa mu kladú za vinu, a o odvolacom konaní, ktorý je preložený do jazyka, ktorému adresát rozumie, mu umožňuje účinne sa brániť proti vzneseným obvineniam. Plnenie informačných povinností uvedených v smernici 2015/413/EÚ orgánmi členských štátov má teda dôležitú záručnú funkciu.
- 7.10** Na tomto mieste je potrebné odkázať aj na úpravu v smernici Európskeho parlamentu a Rady 2010/64/EÚ z [20. októbra 2010]. Uvedené právo na preklad sa vzťahuje na osoby od chvíle, keď sa od príslušných orgánov členského štátu úradným oznámením alebo inak dozvedia, že sú podozrivé alebo obvinené zo spáchania trestného činu, až do ukončenia konania, čo znamená konečné rozhodnutie o otázke, či podozrivé alebo obvinené osoby spáchali trestný čin, pričom sa v prípade potreby vzťahuje aj na odsúdenie a rozhodnutie o každom opravnom prostriedku⁵.

⁴ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2010/64/EÚ z [20. októbra 2010] o práve na tlmočenie a preklad v trestnom konaní (Ú. v. EÚ L 280, 2010, s. 1; ďalej len „smernica 2010/64/EÚ“).

⁵ [Pozri] článok 1 ods.2 smernice 2010/64/EÚ.

- 7.11** V článku 1 ods. 3 dispozitívnej časti smernice 2010/64/EÚ sa však nachádza výhrada, že ak právo členského štátu ustanovuje ukladanie sankcií v súvislosti s menej závažnými trestnými činmi orgánom iným ako súdom s právomocou v trestných veciach a proti uloženiu takej sankcie možno podať na takomto súde opravný prostriedok, táto smernica sa vzťahuje iba na konania pred týmto súdom po podaní opravného prostriedku. Na prvý pohľad by sa mohlo zdať, že členské štáty sú oslobodené od povinnosti prekladu dokumentov vo fáze konania pred podaním opravného prostriedku na súd vo veciach s nízkou mierou závažnosti, v ktorých rozhodnutie neprijíma súdny orgán, čo zdá sa potvrdzuje aj odôvodnenie 16 smernice. Ako vyplýva z vyššie uvedeného ustanovenia, povinnosť tlmočenia alebo prekladu teda vzniká až v konaní pred súdom, na ktorý sa podá odvolanie proti rozhodnutiu vydanému iným orgánom než súdom.
- 7.12** Okrem výhrady uvedenej v článku 1 ods. 3 smernice 2010/64/EÚ je potrebné mať na zreteli, že stanovuje len určitý minimálny štandard. Členské štáty však majú možnosť rozšíriť práva upravené v smernici, aby zaručili vyššiu úroveň ochrany. Okrem toho smernica výslovne stanovuje, že uvedená úroveň ochrany by nikdy nemala byť nižšia, ako sú štandardy stanovené v Európskom dohovore o ochrane ľudských práv a základných slobôd alebo v Charte základných práv, tak ako ich v judikatúre vykladá Európsky súd pre ľudské práva⁶ alebo Súdny dvor. Okrem toho výklad a implementácia ustanovení smernice, ktoré zodpovedajú právam zaručeným vo vyššie uvedených aktoch, musí byť v súlade s výkladom uskutočneným v judikatúre oboch citovaných súdov⁷.
- 7.13** V tejto súvislosti treba uviesť, že judikatúra ESĽP týkajúca sa článku 6 EDĽP v tejto súvislosti poskytuje určité usmernenia a k otázke prekladov mal príležitosť vyjadriť sa aj Súdny dvor [*omissis*]. Ako vyplýva z judikatúry ESĽP, právo na preklad rozhodnutia a poučenia o prináležiacom opravnom prostriedku je jedným z podstatných znakov práva na spravodlivý proces⁸. Štrasburský súd v tejto súvislosti výslovne uvádza, že práva zaručené článkom 6 EDĽP sa uplatnia aj na menej závažné veci vrátane priestupkov⁹. K povinnosti prekladu dokonca vo veciach týkajúcich sa menej závažných činov sa vyjadril aj Súdny dvor v rozsudku vydanom vo veci Sleutjes (C-278/16), pričom v tejto súvislosti treba uviesť, že toto rozhodnutie sa týkalo trestného rozkazu, ktorý vydal súd¹⁰.
- 7.14** Podľa vnútroštátneho súdu z práva jednotlivca na spravodlivý súdny proces treba vyvodit' záver, že všetky členské štáty majú povinnosť preložiť rozhodnutie o uložení peňažnej sankcie, vrátane priestupkových vecí. Účinný výkon práva na

⁶ [Ďalej len „ETPC“ alebo „Súd v Štrasburgu“].

⁷ Odôvodnenia 32 a 33 smernice 2010/64/EÚ.

⁸ [Pozri okrem iného rozsudok ESĽP z 28. augusta 2018, 59868/08, Vizgirda v. Slovinsko].

⁹ Rozsudok ESĽP z [21. marca 1984], 8544/79, [Oztürk v. Nemecko].

¹⁰ Rozsudok [z 12. októbra 2017], ECLI:EU:C:2017:757.

obranu si totiž vyžaduje pochopenie obsahu vznesených obvinení a poučenia o prináležiacom opravnom prostriedku. Preto nemožno uznať, že právo na obranu je zaručené v prípade, keď rozhodnutie o uložení peňažnej sankcie je adresátovi sankcie doručené bez prekladu, v jazyku, ktorému nerozumie, s odkazom na internetovú stránku, na ktorej sú prístupné len všeobecné informácie o odvolacom konaní voči uloženej peňažnej pokute. Z tohto dôvodu absencia prekladu obsahu vznesených obvinení a poučenia o prináležiacom opravnom prostriedku podľa názoru vnútroštátneho súdu znemožňuje adresátovi sankcie výkon práva na obranu.

7.15 Tento problém zaznamenal aj normotvorca Únie a z tohto dôvodu sa v smernici 2015/413/EÚ – prijatej niekoľko rokov po vydaní rámcového rozhodnutia 2005/214/SVV – objavilo viacero ustanovení poskytujúcich záruky, vrátane ustanovení, ktoré zaväzujú zasielať páchatelom dopravných priestupkov informačné listy preložené do jazyka, ktorému rozumejú.

7.16 Ako vyplýva z predchádzajúcich úvah, vnútroštátny súd zastáva názor, že nedoručenie adresátovi sankcie rozhodnutia o uložení peňažnej sankcie spolu s náležitým poučením v jazyku, ktorému rozumie, zaväzuje orgán vykonávajúceho štátu k tomu, aby odmietol vykonanie tohto rozhodnutia s ohľadom na skutočnosť, že je vydané v rozpore s právom jednotlivca na spravodlivý súdny proces.

7.17 Vyššie uvedené pochybnosti odôvodňujú predloženie otázky Súdnemu dvoru Európskej únie.

7.18 [omissis]

7.19 [omissis] [procesné údaje]

[omissis]